

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 128



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

55. évfolyam

2012. május 3.

| Közleményszám | Tartalom | Oldal |
|--|---|-------|
| II Közlemények | | |
| AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK | | |
| Európai Bizottság | | |
| 2012/C 128/01 | Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾ | 1 |
| 2012/C 128/02 | Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽²⁾ | 5 |
| IV Tájékoztatások | | |
| AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK | | |
| Európai Bizottság | | |
| 2012/C 128/03 | Az Európai Központi Bank által a főbb pénzügyi operációknál alkalmazott kamatláb: 1,00 % 2012. május 1. – Euro-átváltási árfolyamok | 7 |

HU

 Ár:
3 EUR

⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

⁽²⁾ EGT-vonatkozású szöveg, kivéve a Szerződés I. melléklete alá tartozó termékeket

(folytatás a túloldalon)

V Hirdetmények

BÍRÓSÁGI ELJÁRÁSOK

EFTA-bíróság

| | | |
|---------------|---|----|
| 2012/C 128/04 | Az Oslo tingrett 2011. november 11-i tanácsadói vélemény iránti kérelme az EFTA-Bírósághoz az Arcade Drilling AS kontra Staten v/Skatt Vest ügyben (E-15/11. sz. ügy) | 8 |
| 2012/C 128/05 | A Hæstiréttur Íslands EFTA-Bírósághoz 2011. december 15-én benyújtott tanácsadó vélemény iránti kérelme az Aresbank SA kontra Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Pénzügyi Felügyeleti Hatóság) és Izland ügyben (E-17/11. sz. ügy) | 9 |
| 2012/C 128/06 | A Héraðsdómur Reykjavíkur 2011. december 22-i tanácsadó vélemény iránti kérelme az EFTA-Bírósághoz az Irish Bank Resolution Corporation Ltd kontra Kaupthing hf. ügyben (E-18/11. sz. ügy) ... | 10 |

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Európai Bizottság

| | | |
|---------------|---|----|
| 2012/C 128/07 | Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾ | 11 |
| 2012/C 128/08 | Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾ | 13 |

EGYÉB JOGI AKTUSOK

Európai Bizottság

| | | |
|---------------|---|----|
| 2012/C 128/09 | Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján | 14 |
|---------------|---|----|



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján**Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2012/C 128/01)

| | |
|---|---|
| A határozat elfogadásának időpontja | 2012.3.7. |
| Állami támogatás hivatkozási száma | SA.30015 (N 688/09) |
| Tagállam | Németország |
| Régió | — |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung |
| Jogalap | KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung |
| Az intézkedés típusa | Támogatási program |
| Célkitűzés | Kis- és középvállalkozások |
| Támogatás formája | Kamattámogatás |
| Költségvetés | Tervezett éves kiadás 200 millió EUR Tervezett támogatás teljes összege 800 millió EUR |
| Támogatás intenzitása | 50 % |
| Időtartam | 2013.12.31-ig |
| Gazdasági ágazat | Az összes ágazat |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND |
| Egyéb információ | — |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

| | |
|---|---|
| A határozat elfogadásának időpontja | 2012.1.11. |
| Állami támogatás hivatkozási száma | SA.33608 (11/N) |
| Tagállam | Lengyelország |
| Régió | — |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07) |
| Jogalap | Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiąziennych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.) |
| Az intézkedés típusa | Támogatási program |
| Célkitűzés | Foglalkoztatás |
| Támogatás formája | Vissza nem térítendő támogatás, Kedvezményes kamatozású kölcsön, Társadalombiztosítási kedvezmény |
| Költségvetés | Tervezett éves kiadás 46 millió PLN |
| Támogatás intenzitása | — |
| Időtartam | — |
| Gazdasági ágazat | Az összes ágazat |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND |
| Egyéb információ | — |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

| | |
|---|---|
| A határozat elfogadásának időpontja | 2012.4.20. |
| Állami támogatás hivatkozási száma | SA.33966 (11/N) |
| Tagállam | Franciaország |
| Régió | Guadeloupe |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe |

| | |
|--|--|
| Jogalap | Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011 |
| Az intézkedés típusa | Támogatási program |
| Célkitűzés | Magánszemély fogyasztóknak nyújtott szociális jellegű támogatás |
| Támogatás formája | Vissza nem térítendő támogatás |
| Költségvetés | Tervezett éves kiadás 3 millió EUR |
| Támogatás intenzitása | 100 % |
| Időtartam | 2011.7.11-től |
| Gazdasági ágazat | Tengeri és partvízi szállítás |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE |
| Egyéb információ | — |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

| | |
|---|---|
| A határozat elfogadásának időpontja | 2012.2.17. |
| Állami támogatás hivatkozási száma | SA.34227 (12/N) |
| Tagállam | Dánia |
| Régió | — |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Guarantee for merging banks |
| Jogalap | Danish Financial Stability Act of 10 October 2008 |
| Az intézkedés típusa | Támogatási program |
| Célkitűzés | Egy tagállam gazdaságában bekövetkezett komoly zavar megszüntetésére nyújtott támogatás, Nehéz helyzetben lévő vállalkozások szerkezetátalakítása |
| Támogatás formája | Állami kezességvállalás |
| Költségvetés | Tervezett támogatás teljes összege 50 000 millió DKK |
| Támogatás intenzitása | — |
| Időtartam | 2012.2.17–2012.6.30. |
| Gazdasági ágazat | Pénzügyi intermediáció |

| | |
|--|----------------------|
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | Finansiel Stabilitet |
| Egyéb információ | — |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

Állami támogatás engedélyezése az EUMSZ 107. és 108. cikke alapján
Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást
(EGT-vonatkozású szöveg, kivéve a Szerződés I. melléklete alá tartozó termékeket)
(2012/C 128/02)

| | | |
|---|--|---|
| A határozat elfogadásának időpontja | 2012.3.30. | |
| Állami támogatás hivatkozási száma | SA.33748 (11/N) | |
| Tagállam | Franciaország | |
| Régió | — | — |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France | |
| Jogalap | — Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France | |
| Az intézkedés típusa | Program | — |
| Célkitűzés | Agrár-környezetvédelmi kötelezettségvállalások | |
| Támogatás formája | Vissza nem térítendő támogatás | |
| Költségvetés | Teljes költségvetés: 4 millió EUR Éves költségvetés: 1 millió EUR | |
| Támogatás intenzitása | 100 % | |
| Időtartam | 2016.12.31-ig | |
| Gazdasági ágazat | Növénytermesztés, állattenyésztés, vadgazdálkodás és kapcsolódó szolgáltatások | |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE | |
| Egyéb információ | — | |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

| | | |
|-------------------------------------|-----------------|---|
| A határozat elfogadásának időpontja | 2012.3.30. | |
| Állami támogatás hivatkozási száma | SA.34401 (12/N) | |
| Tagállam | Franciaország | |
| Régió | — | — |

| | | |
|---|---|---|
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes | |
| Jogalap | <ul style="list-style-type: none"> — Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer — Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003 — Projet de décision du directeur de FranceAgriMer | |
| Az intézkedés típusa | Program | — |
| Célkitűzés | Mezőgazdasági üzemekben végrehajtott beruházás | |
| Támogatás formája | Vissza nem térítendő támogatás | |
| Költségvetés | — | |
| Támogatás intenzitása | 40 % | |
| Időtartam | 2012.12.31-ig | |
| Gazdasági ágazat | Sertésenyésztés | |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE | |
| Egyéb információ | — | |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Az Európai Központi Bank által a főbb pénzügyi operációknál alkalmazott kamatláb ⁽¹⁾:

1,00 % 2012. május 1.

Euro-átváltási árfolyamok ⁽²⁾

2012. május 2.

(2012/C 128/03)

1 euro =

| Pénznem | Átváltási árfolyam | Pénznem | Átváltási árfolyam | |
|---------|--------------------|---------|--------------------------|-----------|
| USD | USA dollár | 1,3131 | AUD Ausztrál dollár | 1,2718 |
| JPY | Japán yen | 105,31 | CAD Kanadai dollár | 1,2977 |
| DKK | Dán korona | 7,4385 | HKD Hongkongi dollár | 10,1873 |
| GBP | Angol font | 0,81205 | NZD Új-zélandi dollár | 1,6165 |
| SEK | Svéd korona | 8,8884 | SGD Szingapúri dollár | 1,6292 |
| CHF | Svájci frank | 1,2018 | KRW Dél-Koreai won | 1 484,06 |
| ISK | Izlandi korona | | ZAR Dél-Afrikai rand | 10,1650 |
| NOK | Norvég korona | 7,5525 | CNY Kínai renminbi | 8,2397 |
| BGN | Bulgár leva | 1,9558 | HRK Horvát kuna | 7,4975 |
| CZK | Cseh korona | 24,903 | IDR Indonéz rúpia | 12 085,32 |
| HUF | Magyar forint | 283,50 | MYR Maláj ringgit | 3,9767 |
| LTL | Litván litasz/lita | 3,4528 | PHP Fülöp-szigeteki peso | 55,495 |
| LVL | Lett lats | 0,6994 | RUB Orosz rubel | 38,7000 |
| PLN | Lengyel zloty | 4,1693 | THB Thaiföldi baht | 40,535 |
| RON | Román lej | 4,4268 | BRL Brazil real | 2,5105 |
| TRY | Török líra | 2,3134 | MXN Mexikói peso | 16,9849 |
| | | | INR Indiai rúpia | 69,4040 |

⁽¹⁾ Változó árfolyam esetén a kijelölt nap előtt végrehajtott legközelebbi pénzügyi operáció árfolyamát alkalmazzák, a kamatláb a legmagasabb árfolyam szerint számítandó.

⁽²⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

V

(Hirdetmények)

BÍRÓSÁGI ELJÁRÁSOK

EFTA-BÍRÓSÁG

Az Oslo tingrett 2011. november 11-i tanácsadói vélemény iránti kérelme az EFTA-Bírósághoz az Arcade Drilling AS kontra Staten v/Skatt Vest ügyben

(E-15/11. sz. ügy)

(2012/C 128/04)

Az Oslo tingrett (Oslo Körzeti Bíróság) 2011. november 11-i, a Bíróság Hivatalához 2011. november 28-án beérkezett levelében tanácsadói vélemény iránti kérelmet nyújtott be az EFTA-Bírósághoz a Arcade Drilling AS kontra Staten v/Skatt Vest ügyben, az alábbi kérdéseket illetően:

1. Az EGT-megállapodás 34. cikkével összefüggésben, az EGT-megállapodás 31. cikke szerinti korlátozásnak minősül-e felszámolási adót kivetni egy vállalkozásra, ha a nemzeti társasági jog a vállalkozás felszámolásának kötelezettségét vonja maga után, mert az áthelyezte *de facto* központját Norvégiából egy másik EGT-államba?

Van-e annak bármilyen jelentősége, hogy addig nem adnak adófizetési halasztást, ameddig ez meg nem valósul (ha egyáltalán megvalósul)?

2. Abban az esetben, ha a körzeti bíróság úgy dönt, hogy a korlátozás fennáll: mely szempont meghatározó annak eldöntése során, hogy a nemzeti szabályozás nyomós közérdekre vezethető-e vissza, és hogy e szabályozás szükséges és elegendő-e a nyomós közérdek érvényesítéséhez?

A Hæstiréttur Íslands EFTA-Bírósághoz 2011. december 15-én benyújtott tanácsadó vélemény iránti kérelme az Aresbank SA kontra Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Pénzügyi Felügyeleti Hatóság) és Izland ügyben

(E-17/11. sz. ügy)

(2012/C 128/05)

A Bíróság Hivatalához 2011. december 16-án beérkezett levelében a Hæstiréttur Íslands (Izlandi Legfelsőbb Bíróság) tanácsadó vélemény iránti kérelmet nyújtott be az EFTA-Bírósághoz az Aresbank SA kontra Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Pénzügyi Felügyeleti Hatóság) és Izland ügyben, az alábbi kérdéseket illetően:

1. Az „A” bank által „B” bank rendelkezésére bocsátott, és „B” által „A” részére egy előre meghatározott napon a kifejezetten kikötött kamatokkal együtt visszafizetendő pénzeszközök tekinthetők-e a betétbiztosítási rendszerekről szóló 94/19/EK irányelv 1. cikke (1) bekezdésének értelmében vett betétnek akkor is, ha a pénzeszközöket a „B”-hez történő beérkezésükkor nem helyezik el külön számlán „A” nevében, „B” nem bocsátott ki külön dokumentumot „A” részére a pénzeszközök átvételéről és nem fizetett díjat a pénzeszközök után a Betétesek és Befektetők Garanciaalapja számára, és a pénzeszközöket „B” nem vette könyvelésbe betétként? Ennél a kérdésnél abból indulunk ki, hogy „A” és „B” bank az Európai Gazdasági Térség különböző államaiban rendelkezik a kereskedelmi bankként történő működés engedélyével.
2. Az első kérdés megválaszolásakor van-e jelentősége annak, hogy a „B” bank székhelye szerinti állam – élve a betétbiztosítási rendszerekről szóló 94/19/EK irányelv 7. cikkének (2) bekezdésében foglalt felhatalmazással (lásd az I. melléklet 1. pontját) – kizárta-e a pénzügyi intézmények betétjeit a betétbiztosításból?
3. Az első kérdés megválaszolásakor van-e jelentősége annak, hogy az „A” bank – amely azon szerződő fél jogszabályainak értelmében, amelynek területén működik, rendelkezik a kereskedelmi bankként történő működés engedélyével – nem gyakorolja a működési engedélye alapján fennálló, arra vonatkozó jogát, hogy betéteket fogadjon el a nyilvánosságtól, hanem működését tulajdonosi hozzájárulásokból és pénzügyi eszközök kibocsátásával – később e pénznek az ún. bankközi piacon történő újbóli kihelyezésével – finanszírozza?

A Héraðsdómur Reykjavíkur 2011. december 22-i tanácsadó vélemény iránti kérelme az EFTA-Bírósághoz az Irish Bank Resolution Corporation Ltd kontra Kaupthing hf. ügyben

(E-18/11. sz. ügy)

(2012/C 128/06)

A Héraðsdómur Reykjavíkur (Reykjavíki Kerületi Bíróság) 2011. december 22-i, a Bíróság Hivatalához 2011. december 22-én beérkezett levelében tanácsadó vélemény iránti kérelmet nyújtott be az EFTA-Bírósághoz az Irish Bank Resolution Corporation Ltd kontra Kaupthing hf. ügyben, az alábbi kérdéseket illetően:

1. Az EGT-megállapodás szövege vagy az azon alapuló szabályok különböző nyelvi változatai közötti, az egyes rendelkezések vagy szabályok tartalma tekintetében bizonytalanságot okozó eltérés esetén hogyan kell értelmezni ezek tartalmát a vitarendezés során történő alkalmazásuk érdekében?
2. Tekintettel az első kérdésre adott válaszra, összhangban áll-e a hitelintézetek reorganizációjáról és felszámolásáról szóló 2001/24/EK irányelv 14. cikkének (1) bekezdésével az, ha az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamának nemzeti szabályozása értelmében a felszámoló bizottság, vagy más illetékes hatóság vagy ügynökség jogosult eldönteni azt, hogy a rendelkezésben szereplő szempontokkal kapcsolatos tájékoztatás – valamennyi ismert hitelező egyedi értesítése helyett – külföldön közzétett hirdetés útján teljesítendő-e?

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2012/C 128/07)

1. 2012. április 23-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a végső soron Dr. Jürgen Großmann –, a Georgsmarienhütte Holding GmbH (Németország) egyedüli tulajdonosa – irányítása alá tartozó RGM vállalatcsoport tulajdonában lévő RGM Facility Management GmbH (Németország) és az FCC Construcción (Spanyolország) vállalatcsoport tulajdonában lévő ALPINE Bau GmbH (Ausztria) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások újonnan alapított közös vállalkozásban szerzett részesedés útján közös irányítást szereznek az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Ausztria) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- az RGM Facility Management GmbH esetében: kereskedelmi ingatlanok műszaki, kereskedelmi és infrastrukturális kezelése (ingatlankezelés),
- Dr. Jürgen Großmann esetében: a Georgsmarienhütte Holding GmbH egyedüli tulajdonosa; a vállalkozás az alábbi területeken folytat tevékenységet: nyersanyagok újrahasznosítása, acélgyártás, kovácsolás, öntés, darutechnika, ipari berendezések gyártása és egyéb kapcsolódó szolgáltatások,
- az ALPINE Bau GmbH esetében: magasépítés, út- és vasútépítés, hídépítés, bányászat, speciális mélyépítés, sportlétesítmények és erőművek építése, valamint energetikai és a környezeti technológiák,
- az FCC Construcción esetében: építőipar, szemétszállítás, közterületek tisztántartása, vízellátás, szennyvízkezelés, cementgyártás, ingatlanfejlesztés és -kezelés,
- a Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH esetében: kereskedelmi ingatlanok műszaki és kereskedelmi kezelése (ingatlankezelés).

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o. (egyszerűsített eljárásról szóló közlemény).

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Összefonódás előzetes bejelentése**(Ügyszám COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)****Egyszerűsített eljárás alá vont ügy****(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2012/C 128/08)

1. 2012. április 25-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a United Technologies Corporation-höz (a továbbiakban: UTC) tartozó Pratt & Whitney (a továbbiakban: P&W, Egyesült Államok) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az International Aero Engines AG (a továbbiakban: IAE, Svájc) közös vállalkozás felett.
2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:
 - a P&W esetében: légi járművek hajtóműveinek, ipari gázturbináknak és űrhajómeghajtó rendszereknek a tervezése, gyártása és karbantartása,
 - az IAE esetében: V2500 típusú hajtómű és hajtóműalkatrészek tervezése, gyártása és értékesítése.
3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.
4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o. (egyszerűsített eljárásról szóló közlemény).

EGYÉB JOGI AKTUSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján

(2012/C 128/09)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

„PA DE PAGÈS CATALÀ”

EK-szám: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011

OFJ (X) OEM ()

1. Elnevezés:

„Pa de Pagès Català”

2. Tagállam vagy harmadik ország:

Spanyolország

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:

3.1. A termék típusa:

2.4. osztály: kenyér, péksütemények, cukrászsütemények és egyéb pékáru

3.2. A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:

A „Pa de Pagès Català” oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel védett ún. katalán parasztkenyér hagyományos eljárással készült, kerek, ropogós héjú, puha bélzetű és nagy lyukacsú kenyér, amelynek legalább a végleges formázása kézi úton történik. A készítés teljes folyamata hagyományos eljárást követ, amelynek legfontosabb jellegzetessége a lassú kelesztés és a tűzálló fenekű kemencében történő sütés.

Az oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel védett kenyér jellemzői:

Megjelenés:

Kerek, rusztikus megjelenésű.

Bélzete nagy lyukacsú, szabálytalan szövetű. Ugyanolyan fehér színű, mint a készítéséhez felhasznált liszt, és az idő múlásával megőrzi puhaságát. A termék minősége szempontjából kulcsfontosságú a szivacsos bélzet, mely a pékek hozzáértésének és bőséges tapasztalatainak köszönhetően alakul ki.

Héja vastag és ropogós, felületét a sütés közben felnyíló hasadék tagolja.

⁽¹⁾ HL L 93., 2006.3.31., 12. o.

Érzékszervi jellegzetességek:

Aromája, íze kitűnő; bizonyos mértékű savasságot mutat, amelynek köszönhetően a sütés után nyolc-kilenc órával is megtartja friss állapotát és kellemes textúráját.

Kiszereles

Körülbelül 500 grammos és 1 kilogrammos kiszerelesben kapható; a kenyér alakja kerek, tetején természetes módon felnyíló hasadék látható.

| Tömeg sütés és kihűlés után (gramm) | Kerület sütés és kihűlés után (cm) |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 400–500 | 25 +/- 5 |
| 800–1 000 | 35 +/- 5 |

3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termék esetében):

Búzaliszt: 150 és 240 közötti W értékkel, 0,4 és 0,6 közötti P/L értékkel.

Víz: 60–70 %-ban kell a tésztahoz adagolni (liter víz/kg liszt).

Előírt alaptészta: a tésztában felhasznált liszt 15–20 %-ának megfelelő mennyiségben.

Élesztő (*Saccharomyces cerevisiae* L.): legfeljebb 2 %.

Étkezési só: legfeljebb 1,8 % (100 kg lisztre vetítve).

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termék esetében):

—

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

Az előállítás valamennyi műveletét a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

a) Dagasztás

b) Pihentetés

Ebben a szakaszban a pék hozzáértése fontos szerepet játszik a kenyér aromájának alakításában. Emellett a pihentetés kedvez a dagasztás során kialakult fehérjehálózat megerősödésének is, és így befolyásolja a tészta kezelhetőségét.

c) Osztas

d) Előformázás

e) Az előformázott tészta pihentetése

f) Végleges formázás

Az előírt alakot kézi formázással kell elérni, a gépi formázás nem megengedett.

g) Kelesztés

h) Darabolás

i) Sütés

A „Pa de Pagès Català” oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel védett termék kizárólag olyan kemencékben süthető, amelyek a sütéshez szükséges hőmérsékletet tűzálló anyagból készült, 180 °C és 230 °C közötti hőmérsékletű aljzatukon keresztül, hővezetés útján állítják elő. A gőzt a pék a szaktudásának megfelelően alkalmazza; ez a művelet rendkívül fontos a héj megjelenése szempontjából.

j) Kihűlés

3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

A „Pa de Pagès Català” oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel védett termék egészben, szeletelés nélkül kerül a vásárlóhoz.

A kenyér értékesítése becsomagolva történik. Minden kenyér külön csomagolást kap, és csomagolóanyagként kizárólag papírból vagy más fenntartható, biológiailag lebomló és környezetkímélő anyagból készült zacskók alkalmazhatók.

A csomagolást az értékesítés helyén kell végezni közvetlenül a végső fogyasztónak történő értékesítés előtt, ugyanis a csomagolóanyag felgyorsíthatja a héj átnedvesedését a bélzet felől, aminek következtében a héj megpuhulhat és rugalmasabbá válhat, így a kenyér kevésbé lesz ropogós és elveszíti szivacsosságát.

A kenyér kizárólag az értékesítéskor, a vásárló kérésére vágható fel szeletekre (ún. „llesques”).

3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

A kenyér csomagolásán nyomtatott formában jól láthatóan szerepelnie kell az oltalom alatt álló földrajzi jelzés „Pa de Pagès Català” elnevezésének, a földrajzi jelzés saját logójának és az európai uniós logónak, valamint a hatályos jogszabályokban általában meghatározott adatoknak. A „Pa de Pagès Català” oltalom alatt álló földrajzi jelzés logóját minden olyan gazdasági szereplő jogosult használni, amely teljesíti a termékleírásban foglalt követelményeket.

Az oltalom alatt álló földrajzi jelzés saját logója fekete-fehérben:



Az oltalom alatt álló földrajzi jelzés saját logójának Pantone-színkódjai: lapát – 457; kenyér árnyéka – 265; kenyér héja – 124.

4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

A „Pa de Pagès Català” oltalom alatt álló földrajzi jelzés földrajzi területe egybeesik Katalónia Autonóm Körzet területével.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

A Katalónia Autonóm Körzet teljes területén csak *pa de pagès* néven ismert „Pa de Pagès Català” a régió történelmileg leghíresebb kenyere. A *pa de pagès* név etimológiája egyértelműen jelzi a kenyér eredetét, a vidék világát. Katalán nyelven a *pa* szó kenyeret, a *pagès* szó földművest, parasztot jelent: az elnevezés jelentése tehát „parasztkenyér”. A földművesek Katalónia vidéki területein mindenütt *pa de pagès*-t készítettek saját fogyasztásra. Ennek megfelelően kifejezetten kézműves jellegű termékről van szó, hiszen a *masia* néven ismert katalán parasztházakban és a többi falusi házban készítették. A vidéki pékmesterek ugyancsak ezt a fajta kenyeret sütötték, hiszen ez volt az a kenyérfajta, amely – földművesek számára ideális módon – napokig tökéletes állapotban eltartható volt. Kerek formája mellett legfontosabb jellegzetessége, hogy alakját kézi formázás útján nyeri, lassú kelesztéssel készül, sütése pedig tűzálló fenekű kemencékben történik – ez a hagyomány több mint hat évszázad folyamán fennmaradt.

Mind a házilag, mind a pékmesterek által sütött *pa de pagès* készítésének hagyománya évszázadokon át szállt apáról fiúra. Éppen ezek a vidéki pékek voltak azok, akik a XVI–XVIII. század folyamán Katalóniában lezajlott több, a falvakból a városokba irányuló migrációs hullámok alkalmával fokozatosan terjesztették el a *pa de pagès*-t a nagyvárosok és környékük fogyasztói körében.

A XIX. század végén néhány történelmi esemény végérvényesen megszilárdította a „Pa de Pagès Català” mint a katalán sütőipar legjellegzetesebb terméke népszerűségét. Az 1888-ban és az 1929-ben rendezett két barcelonai világkiállítás, amelyek éppen Katalónia iparosodásának időszakára estek, nagy

tömegekben vonzotta a vidéki földműveseket a katalán fővárosba. Katalónia belső és déli részein ezek hagyták ott falvaikat, hogy jobb megélhetést keressenek maguknak Barcelona és más iparosodott nagyvárosok, mint Manresa, Reus stb. gyáraiban. Sokan voltak közöttük olyanok, akik szülőfalujukban pékek voltak, vagy otthon ők sütötték a *pa de pagès*-t. Közülük aztán sokan nem a gyárakban, hanem a városi pékségekben találtak maguknak munkát, melyeknek egyre növekvő számú lakosságot kellett kenyérrrel ellátniuk.

Miközben többen pékségi munkásként találták meg helyüket a városi társadalomban, a sütőiparban alkalmazott munkamódszerek is átalakuláson mentek keresztül: ekkor kezdődött meg a gépesítés, és az addig felhasználtknál finomabbra őrlt lisztek is ekkor jelentek meg az alapanyagok között. Ekkortájt kezdtek terjedni a hagyományos parasztkenyereknél könnyebben és gyorsabban elkészíthető hosszúkás kenyerek. Az új városi lakosság ugyanakkor hű maradt hagyományos kenyerehez, és a pékségekben a *pa de pagès*-t kereste, ami arra sarkallta a városi pékségeket, hogy a modern hosszúkás kenyereket és a parasztkenyeret egyaránt kínálják.

A *pa de pagès*-t ekkor már Katalónia teljes területén hagyományos és kézműves, régi időkől fogva fogyasztott kenyéreként ismerték, amelynek semmi köze nem volt az újfajta kenyerekhez. Ez a hírneve máig változatlan. Olyannyira, hogy a katalán gasztronómia egyik leghíresebb terméke, a paradicsomos kenyér (katalán nyelven: *pa amb tomàquet*) szinte elképzelhetetlen másképpen, mint „Pa de Pagès Català”-ból.

A *pa de pagès* elkészítésének módszere a XIX. és a XX. század folyamán Barcelonából és a többi ipari városból Katalónia teljes területére áttért. Amint azt a Katalónia különböző vidékeiről származó, hagyományosan kenyérsütéssel foglalkozó családok leszármazottai is megerősítik, elkészítésének módszere az elmúlt száz évben nem változott, alapjait mindvégig megőrizte: a kenyérsütés során alkalmazott folyamatok időtartamát, a különleges odafigyeléssel végzett sütést, illetve mindennekelőtt a pékmesteri hozzáértést igénylő gözadagolást, amely alapvetően fontos a kész kenyér héjának állaga szempontjából.

5.2. A termék sajátosságai:

A „Pa de Pagès Català” a katalán sütőipar legjellegzetesebb terméke. Olyan hosszan kelesztett, kizárólag kézi úton formázott, tűzálló fenekű kemencében lassan barnára sütött, ropogós héjú, lágy, szivacsos bélzetű, nagy lyukacsú kenyérről van szó, amely frissességét és kellemes textúráját sütés után nyolc-kilenc órával is megőrzi. Ezek a jellegzetességek, melyek a katalán pékek hozzáértésének és bőséges tapasztalatainak köszönhetőek, olyan sajátos tulajdonságokkal ruházzák fel a terméket, amelyek régmúlt időkre visszatekintve is változatlanok, és amelyek az idők folyamán segítették megőrizni a kenyér jó hírnevét.

5.3. A földrajzi terület és a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti okozati kapcsolat:

A termék és a földrajzi terület között elsősorban az teremt kapcsolatot, hogy a termék régóta jó hírnévnek örvend, valamint az, hogy a katalánok között nemzedékeken át apáról fiúra szálló előállítási módszer mindvégig hű maradt a hagyományokhoz. A termék fontosságára jellemző, hogy a katalán konyhaművészet elképzelhetetlen a „Pa de Pagès Català” nélkül.

Katalóniában a „Pa de Pagès Català” kézművesipari hírneve és minősége több évszázados, és mindközben a termék maga több konfliktusnak is forrása volt. Így a Barcelonai Egyetem egyik munkatársa, Antoni Riera a XIV–XVIII. századi modern katalán városokban sütött, értékesített és fogyasztott kenyerekről írva említést tesz arról, hogy a XVIII. századi Barcelonában a vidékről a városba került kenyér, konkrétan, mondja Riera, „a környékbeli falvakból érkező *pa de pagès*” nem kis feszültséget okozott. Könnyű megérteni, mi volt az oka a városi és a katalán fővároson kívülről érkező pékek között kialakult feszültségnek: a *pa de pagès* jobb minőségű kenyér volt, mint a barcelonai pékségekben sütött kenyerek, ezért a vásárlók az előbbit kedvelték jobban. Ugyanezt mutatja ki Jesús Avila történész is a más településekről Barcelonába érkező kenyerekkel kapcsolatban: „a városi lakosság egyértelműen a San Jeroni de la Vall d’Hebron szerzetesei által sütött kenyereket szerette. A *pa de pagès* mellett más vidékek kenyerei is népszerűvé váltak, például a vallsi és a reusi kenyerek, a hosszú francia kenyér vagy a *llonguet* [néven ismert zsemleféle].” Mint látható, a történészek – legalábbis a XVIII. századtól fogva – úgy tekintenek a katalán *pa de pagès*-ra, mint a katalóniai terület sajátos jellegzetességére.

A kenyérfőzés más specialistái, konyhaművészek és történészek (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) ugyancsak vissza-visszatérően mint sajátos katalán terméket említik műveikben a „Pa de Pagès Català”-t.

Szemléltetésképpen érdemes lehet felidézni, hogy a képzőművészet hogyan jelenítette meg viszonylag gyorsan a kenyér egyediségét. A „Pa de Pagès Català” egyik legrégebbi képi ábrázolása a lérídi Pia Almoina XIV–XV. századi falfestményein található, amelyeken a szegények asztalán nagy kerek kenyerek láthatók, szemben a kor tehetősebb társadalmi osztályai által fogyasztott kenyerekkel. Egy gyors művészettörténeti áttekintés keretében olyan konkrét műveket is illendő megemlíteni, amelyek felidézik a hagyományos katalán kenyér formáját, mint Picasso és Dalí esetében (a XX. század elején és közepén), később pedig a múlt század második felében működött, nemzetközileg kevésbé ismert festők csendéletein.

Kiemelést érdemel, hogy a „Pa de Pagès Català” nyomán hogyan jelentek meg *pa de pagès* néven más hasonló kenyerek például a Baleár-szigeteken vagy a szomszédos autonóm körzetek Katalóniával határos tartományaiban (Huesca, Castellón). Erre a jelenségre utal José Carlos Capel, a spanyol táplálkozási szokásokat tanulmányozó és népszerűsítő szakember, konyhaművészeti kritikus „El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía” („A kenyér. Készítés, formák, mítoszok, rítusok és gasztronómia”) című művében (Barcelona, Montserrat Mateu, 1991) is, amikor kijelenti, hogy „a pan de payés elnevezés [a katalán *pa de pagès* spanyol nyelvű megfelelője] olyan termékek megnevezésére használatos, amelyek külsőjüket és ízjegyeiket illetően ezt a kiváló katalán kenyeret próbálják, általában nem sok sikerrel, utánozni”.

A *pa de pagès* elterjedtsége a különböző spanyol tartományokban az állami hatóságok felügyelete alatt közzétett hivatalos kenyérajegyzékekben is tetten érhető. A *pa de pagès* a kenyérréteg liberalizációjáig (1986) mindvégig jelen van a négy katalán tartomány mindegyikében, míg a Baleár-szigeteken, ahol ugyancsak árulnak hasonló megnevezésű terméket, elő sem fordul, az itteni listákon csupán a (közönséges) lángolt kenyér nevét találjuk.

A legutóbbi években számos újságcikk emelte ki azoknak a Katalónia-szerte megtalálható, az évszázados hagyományt követő családi kemencékkel működő pékségeknek a kiválóságát, amelyek megtartották specialitásaik között a „Pa de Pagès Català”-t.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére:

A termékleírás teljes szövege a következő internetcímen olvasható (katalán nyelven):

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

2012-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

| | | |
|---|---|--------------|
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány | az EU 22 hivatalos nyelvén | 1 200 EUR/év |
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves DVD | az EU 22 hivatalos nyelvén | 1 310 EUR/év |
| Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány | az EU 22 hivatalos nyelvén | 840 EUR/év |
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi DVD (összevont) | az EU 22 hivatalos nyelvén | 100 EUR/év |
| A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, DVD, heti egy kiadvány | többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén | 200 EUR/év |
| Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások | a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en | 50 EUR/év |

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogsabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű DVD-n.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.

